

~~FOR OFFICIAL USE ONLY~~

CRYPTO-LINGUISTIC ASSOCIATION

VOLUME 1, NUMBER 2

DECEMBER 1980

FROM THE PRESIDENT:

I WANT TO USE THIS OPPORTUNITY TO SHARE WITH YOU SOME OF THE MORE IMPORTANT GOALS WHICH I HAVE ESTABLISHED FOR CLA DURING MY TENURE AS YOUR PRESIDENT. I MUST NOTE, AT THE OUTSET, THAT WHATEVER IS ACHIEVED WILL BE THE RESULT OF A JOINT EFFORT BY ALL OF US--TEAMWORK ACTION INVOLVING THE OFFICERS, COMMITTEES, SPECIAL INTEREST GROUPS, AND THE GENERAL MEMBERSHIP. I AM INDEED FORTUNATE TO HAVE A GROUP OF OUTSTANDING FELLOW-OFFICERS AND COMMITTEE AND SPECIAL INTEREST GROUP CHAIRPERSONS TO WORK WITH ME. IT IS THIS FACT AND MY BELIEF THAT CLA HAS WITHIN ITS RANKS AN ABUNDANCE OF ENORMOUSLY TALENTED AND EXTRAORDINARILY DEDICATED PERSONS--A RESERVOIR THAT HAS BARELY BEEN TAPPED-- THAT GIVE ME CONFIDENCE FOR OUR FUTURE.

IF THERE IS A KEYNOTE TO THE AIMS OF THIS ADMINISTRATION, THEN IT WOULD HAVE TO BE RELEVANCE; WE WILL ENDEAVOR TO MAKE CLA RELEVANT TO OUR MEMBERSHIP AND TO THE LINGUIST POPULATION AT THE AGENCY. THIS MEANS TRYING TO CREATE A CLIMATE THAT WILL FOSTER AND REINFORCE THE ATTITUDE THAT MEMBERSHIP IN CLA AND PARTICIPATION IN ITS ACTIVITIES ARE WORTHWHILE.

NOW FOR THE SPECIFICS:

1. IMPROVED COMMUNICATIONS WITH THE MEMBERSHIP - WE HOPE TO IMPROVE THE COMMUNICATIONS BETWEEN THE BOARD OF GOVERNORS AND THE MEMBERSHIP AND AMONG THE MEMBERS IN GENERAL. FOR THIS PURPOSE, THE HIGHLIGHTS OF OUR MONTHLY BOARD MEETINGS WILL BE REPORTED REGULARLY IN THE CLARION. WE HOPE THAT YOU WILL USE THE CLARION TO COMMUNICATE WITH US AND WITH THE MEMBERSHIP.
2. PUBLICATION OF A NEWSLETTER - THE CLARION IS NOW ALIVE AND WELL!
3. REVISION OF BYLAWS - I BELIEVE THAT OUR BYLAWS NEED TO BE REVISED. WE SHOULD CONSIDER SUCH CHANGES AS: (A) ADDING A MEMBERSHIP CRITERION THAT WILL ALLOW CERTAIN NON-LINGUISTS SUCH AS THOSE WHO ARE WORKING ON LANGUAGE-RELATED PROJECTS (E.G., SPEECH PROCESSING SYSTEMS) AND WHO SUPPORT THE AIMS OF CLA TO JOIN CLA; (B) INCREASING THE NUMBER OF MEMBERS-AT-LARGE ON THE BOARD OF GOVERNORS; (C) ESTABLISHING A DATE FOR THE BEGINNING OF THE TERMS OF OFFICERS AND MEMBERS-AT-LARGE; (D) SPECIFYING GUIDELINES FOR THE ESTABLISHMENT OF SPECIAL INTEREST GROUPS. FOR THIS PURPOSE, I HAVE ESTABLISHED A BYLAWS COMMITTEE.
4. INCREASED NUMBER OF LANGUAGE-AREA INSTITUTES - THE INTRODUCTION OF THE CONCEPT OF LANGUAGE-AREA INSTITUTES SEVERAL YEARS AGO WITH THE ESTABLISHMENT OF THE RUSSIAN INSTITUTE WAS ONE OF THE MOST SIGNIFICANT DEVELOPMENTS IN CLA HISTORY. IN ADDITION, WE NOW HAVE AN AFRICAN INSTITUTE. PLANNING IS ALSO UNDERWAY TO ESTABLISH AN ASIAN STUDIES INSTITUTE AND A MIDDLE EAST INSTITUTE. (CONTINUED ON P. 8)

~~FOR OFFICIAL USE ONLY~~

~~FOR OFFICIAL USE ONLY~~

THE CLARION IS PUBLISHED APERIODICALLY THE FORUM
BY THE CRYPTO-LINGUISTIC ASSOCIATION.

STAFF:



VARIA

Well, according to the November Newsletter, the Language Library is going to return to Fort Meade (where it belongs) by mid-summer 1981. We applaud this long overdue move and hope that we can hang on for another half-year. I am reliably informed that there is absolutely no truth to the rumor that the cafeteria is being relocated to FANX to make room for the Language Library.

CONTENTS

From the President.....	p. 1,	8
Varia.....	p. 2	
Feature: Linguistic Gleanings from Dissertation abstracts.....	p. 3	
Inside the Fence.....	p. 4	
The Bookshelf.....	p. 6	

NB WE REALIZE THAT THERE ARE SOME OUTDATED ITEMS IN THIS ISSUE; PLEASE HAVE PATIENCE AND WE GUARANTEE THAT WE WILL CATCH UP IN 1981. HAPPY NEW YEAR!

Excitement is running rampant in my office at the thought of the promised reorganization. If it is done as I understand it will be, with the effective use of linguistic resources in mind, then it will be my best Christmas present.

Is there any interest in a feature "Positions Wanted" where linguists could advertise for positions they would like? I can foresee ads like, "Fluent Sowbuggian linguist seeks high grade translating and reporting position; contact A. Wombat, x1234" We have plenty of job announcements; how about the other way around?

Best wishes to all of our readers for a very happy Holiday Season.

NEXT DEADLINE ARTICLES FOR THE NEXT ISSUE ARE DUE BY 27 FEB 81

CLARION STAFF NOTES

HELP!

I am collecting material for an article to appear in Spectrum on humorous incidents that have been noted in the published or unpublished product of this agency. If you know of any such examples and would be willing to share them with others, please send a description to [redacted] x5371. I know of a lot of funny things around here, and we surely need something to laugh about these days.

As a look at our new masthead will show, we've had a slight re-organization and a big increase in the Clarion staff. [redacted] is now our Book Review Editor; all of your reviews can be sent to her. [redacted] will be responsible for the "Inside the Fence" column and will be eager to have any news of local happenings. Next month, [redacted] will take over the "Outside the Fence" column. We appreciate these brave volunteers.

(b) (3) - P.L. 86-36

~~FOR OFFICIAL USE ONLY~~

LINGUISTIC GLEANINGS FROM DISSERTATION ABSTRACTS

COMPILED BY

From time to time, a listing of dissertations gleaned from Dissertation Abstracts International which may be of interest to CLA members will be printed in The Clarion. The selection of titles for inclusion is based solely on the compiler's judgment of what may be interesting and useful to the membership. There are many other titles in the Linguistics Section (1) and those interested in keeping up with the more obscure languages and esoteric linguistic topics would do well to scan the volumes themselves.

The format used hereafter will be as follows:

Title number	Author	<u>Title</u> University; order number (annotations)
--------------	--------	---

The title number is given in anticipation of a language/subject cross-index to be printed at a later date. Any of these dissertations may be ordered from the Library of Congress through the inter-library loan system.

Volume 39 (July 1978-June 1979)

- | | | |
|----|----------------------|--|
| 1. | Beyl, David W. | A Linguistic Presentation of the PAHO Machine Translation System
Georgetown, 1978; #7909312
(Spanish to English machine translation system funded by the Pan American Health Organization) |
| 2. | Bhatia, Tej Krishan | A Syntactic and Semantic Description of Negation in South Asian Languages
Univ. of Illinois at Urbana, 1978; #7811210
(Data on Hindi, Marathi, Nepali, Punjabi, Kannada, and Kashmiri) |
| 3. | Birjandi, Parviz | The Structure of Verb Phrase and Kernal Sentences in Modern Persian
Univ. of Colorado at Boulder, 1978; #7820487 |
| 4. | Dede, Muserref A. | A Syntactic and Semantic Analysis of Turkish Nominal Compounds
Univ. of Michigan, 1978; #7813635 |
| 5. | Devens, Monica S. | The Phonetics of Israeli Hebrew: "Oriental versus "General" Israeli Hebrew
Univ. of California, Los Angeles, 1978; #7901349 |
| 6. | Gibson, Margaret | A Syntactic and Semantic Analysis of Russian Comparative Sentences
Univ. of Washington, 1978; #7824454 |
| 7. | House, Juliane M.-L. | A Model for Translation Quality Assessment and Some Implications for Foreign Language Teaching
Univ. of Toronto, 1976, (no order number) (2) |

-
1. Dissertation Abstracts International is published monthly in two volumes by University Microfilms International. Only the linguistics section in volume A has been scanned for titles.
 2. A published version of this dissertation was recently received by the Language Library.

~~FOR OFFICIAL USE ONLY~~

~~FOR OFFICIAL USE ONLY~~

- | | |
|------------------------|--|
| 8. Kanchanawan, Nitaya | Expression for Time in the Thai Verb and its Application to Thai-English Machine Translation
Univ. of Texas at Austin, 1978; #7910980
(rule-based computational approach to machine translation) |
| 9. Latta, Fletcher C. | Methods for Internal Reconstruction
Ohio State Univ., 1978; #7819626 |
| 10. Manahlot, Demissie | Nominal Clauses in Amharic
Georgetown, 1977; #7814087 |
| 11. Mo, Chien Ching | A Case Grammar of Spoken Lithuanian
Univ. of Rochester, 1977; #7815295 |
| 12. Patrie, James T. | The Genetic Relationship of the Ainu Language
Univ. of Hawaii, 1978; #7913784
(contains a sketch of Ainu grammar) |
| 13. Rohsenow, John S. | Syntax and Semantics of the Perfect in Mandarin Chinese
Univ. of Michigan, 1978; #7822994 |
| 14. Rosenthal, Jehoda | Idiom Recognition for Machine Translation and Information Storage and Retrieval
Georgetown, 1978; #7901785 |
| 15. Rufai, Abba | Grammatical Agreement in Hausa
Georgetown, 1977; #7814092 |
| 16. Sornhiran, Pasinee | A Transformational Study of Relative Clauses in Thai
Univ. of Texas at Austin, 1978; #7900638 |
| 17. Wolf, Harriet B. | The Semantics of Tense in Modern German
Univ. of California, Los Angeles, 1978; #7820305 |
| 18. Wu, Yu-hsi | Error Analysis and Teaching of Chinese Conversation
Florida State Univ., 1978; #7822214 |

(to be continued)

INSIDE THE FENCE

FILMS All films are shown in the Friedman Auditorium with English subtitles. All are welcome.

December Film: "Variety Lights"
(Luci Del Varieta) Tuesday, 23
December 1980

January Film: "I Live in Fear"
(Ikimono No Kiroku), Wednesday,
14 January 1981, 0930 hours; a

Japanese film directed by Akira Kurosawa who directed "The Seven Samurai" and "Rashomon." His latest film, "Kagemusha," has been playing locally.

Further Schedule:

"Tales of Paris" 12 Feb 81, 0900
"Fate of a Man" 31 Mar 81, 0930
"The Garden of Delights" 23 Apr 81
0930
"Wozzeck" 14 May 81, 0930
"Border Street" 25 Jun 81, 0930

~~FOR OFFICIAL USE ONLY~~

~~FOR OFFICIAL USE ONLY~~

AFRICAN INSTITUTE

AI tentatively plans to invite Ambassador Heran, the U.S. Envoy to Malawi, to speak at the Agency early next year. The International Affairs Institute (IAI) has proposed to AI the joint sponsorship of a presentation by John Collins, the African Program Coordinator at the U.S. Department of State. This presentation is tentatively set for January 1981.

BOARD MEETINGS

The following items of interest were discussed at the September, October, and November meetings of the CLA Board of Governors and Special Interest Group and Committee Chairpersons.

September: The Computer Information Science Institute (CISI) has requested participation from the other learned organizations for its Spring Conference. CISI is particularly interested in the user's point of view of Agency computer systems.

October: [] announced that a Management Relations Committee has been established within CLA. Committee responsibilities will include bringing CLA's views, interests, concerns, and recommendations to the attention of NSA management for possible action. The Committee will also endeavor to keep the CLA membership informed about new or pending management actions which will affect linguists and the language career field.

[] reported on the procedure for obtaining approval for visits by non-Agency personnel for CLA functions and added that he had no difficulty obtaining approval for the recent visit of Jon Billigmeir.

[] reported that video tapes will be available for use by linguists when the Language Library is transferred to the main Ops Building from

FANX sometime during the Summer or Fall of 1981. [] said perhaps the purchase of a television set for viewing the video tapes could be discussed by CLA. [] mentioned that the Agency had received its first Arabic-language video cassettes, which will be added to the Foreign Language Cassette Series (FLACS). Japanese video cassettes have also been received recently. [] added that he learned of a machine being developed that would project video cassettes onto a large screen for viewing by large audiences. He has asked that CLA be kept in mind in case such a machine is purchased for Agency use.

The Membership Chairperson reported that CLA membership is approaching 300. [] mentioned that the recent growth is probably due to successful CLA programs over the past year. He urged the Board and SIG chairpersons to continue the excellent programming in order to stimulate even more interest in CLA. The Membership Chairperson also mentioned that the terms of office for the secretary, treasurer, and one board member expire in 1981. Persons will have to be nominated for these positions in time for voting in the Spring 1981 elections.

[] reported that the Jaffee Award Plaque is now on permanent display on the NSA Awards Board on the first floor of the corridor between the main Ops and Headquarters buildings.

November: [] commended the Russian Institute for an excellent presentation by

[] The program was well-attended and received many compliments from CLA members.

The Committee Chairman reported that Essay Contest Committee members had discussed the possible increase in the amounts of prizes (cont. on next page)

(b) (3) - P.L. 86-36

5

~~FOR OFFICIAL USE ONLY~~

~~FOR OFFICIAL USE ONLY~~

for contest winners from the present \$100, \$50, \$25 to \$200, \$100, \$50. The committee vote for recommending the higher limits was 2-1 in favor. Discussions on this subject are continuing within the committee.

Army General Vernon Walters, guest speaker at the 1979 CLA Banquet, has returned his honorarium for that event to the CLA.

[] has tasked the Essay Contest Chairman with developing a recommendation for a possible additional essay contest for which the Walters honorarium could be used as prize money. He will research this possibility and present his recommendations to a future board meeting.

[] will investigate the possible availability of individual travel funds that could be used for CLA guest speakers.

[] has discussed the possibility of a language training symposium with SIGLING Chairman []

Such a symposium would entail the presentation of panels on various aspects of language training within the broader context of language training in the cryptologic community. [] recommended that [] discuss this idea with the NCS Commandant and report back to a future board meeting.

DR. HAMMOND TO ADDRESS CLA IN JANUARY

Dr. Deanna L. Hammond, head of the Language Services Office of the Director, Congressional Research Service, Library of Congress, will be the CLA's guest speaker on 7 January 1981. In addition to her duties at the Library of Congress, Dr. Hammond is also Director of the American Translators' Association. Her talk will take both of these "hats" into consideration.

NSA linguists who are not affiliated with an outside association dedicated to language-related fields are particularly urged to attend. Dr. Hammond expects to have information leaflets on the ATA available.

[]
Program Chairman,

FLASH!

THE LOGO CONTEST OF THE AFRICAN INSTITUTE, REPORTED IN LAST MONTH'S CLARION, HAS BEEN EXTENDED UNTIL 9 JANUARY 1981. THINK ABOUT IT OVER THE HOLIDAYS AND YOU'LL STILL HAVE A WEEK TO SUBMIT YOUR ENTRY.

THE BOOKSHELF

REVIEW OF РУССКИЙ ЯЗЫК. ЭНЦИКЛОПЕДИЯ¹

As the brief introduction indicates, РУССКИЙ ЯЗЫК. ЭНЦИКЛОПЕДИЯ provides information on a wealth of subjects related to Russian -- a sort of "Everything You Always Wanted to Know About Russian But Didn't Know Where to Look."

This small, one-volume encyclopedia contains over 600 articles as well as an appended dialectological map of Russian. The editors are to be congratulated for including so much useful information in a single volume. A sampling of articles by categories includes: biographies of mainly 19th and 20th century contributors to the study of Russian with their major works listed, including such Agency household names as АВАНЕСОВ (phonetics) and Ожеров (lexicography); descriptions of pedagogical journals devoted to the study and teaching of

~~FOR OFFICIAL USE ONLY~~

~~FOR OFFICIAL USE ONLY~~

Russian; definitions of specific linguistic and grammatical terms and brief surveys of the historical development and current state of Russian's morphological, orthographic, phonetic, phonological, stylistic, and other systems.

The bibliographies at the end of most articles are extremely helpful in acquainting the reader with basic sources available on a given topic; some of the books are available in the Agency's collection. In addition, the volume has a good system of cross-referencing for both whole article-length subjects and bibliographic notes.

As one might expect, many of the articles have been written by specialists who have published widely on the subject matter of the particular article. Thus, articles like Морф., Морфема, Приставка, Родственные слова, Словообразование, Словообразовательное, Состав слова, and Суффикс have been authored individually or collectively by В. В. Лопатин, А. Н. Тихонов, and И. С. Улукханов; Лексикология by Д. Н. Шмелёв; Стиль Литературный язык, Стилизация, Стилистика by Ю. Бельчиков; Культура речи, Пуризм by Л. И. Скворцов; Разговорная речь, Устная речь by Е. А. Земская; and Речевой этикет by Н. И. Формановская.

On the whole, the volume is apolitical, although it contains the (un)necessary banal Brezhnev quote in the article Русский язык в межнациональном общении: "он стал не только 'языком взаимного общения всех наций и народностей Советского Союза', но и 'одним из общепризнанных мировых языков'" (p.274). Along these lines, the article Русский язык by the long-time director of the Russian Language Institute of the USSR Academy of Sciences, F. P. Filin, contains a quote from the Program of the CPSU: "Русский язык, равный среди равных, стал языком межнационального общения, добровольно принятым всеми сов. народами."

One has become accustomed to the fact that in Soviet publications, the inappropriate is simply omitted. Nowhere in the article on В. В. Виноградов is mention made of the time he spent in a Stalin prison (my source being a Russian emigre professor). In at least one instance, however, more is said than need be. Consider Lenin's often, though partially, quoted letter to People's Commissar for Education, Lunacharskij, opposite p. 209. I have, on numerous occasions, read the following quote on Lenin's views on the need for an up-to-date dictionary of Russian: "Не пора ли создать словарь настоящего русского языка, скажем, словарь слов, употребляемых теперь и классиками, от Пушкина до Горького." But this is the first time that I have seen the next line of the original manuscript: "Что, если посадить за сие 30 ученых, дадим красноармейский паек?" This tells us about Lenin's view of professional lexicographic research during those dark days of the Russian Civil War.

Though I do not claim to have read the entire volume, a sizable sampling has convinced me that its information is accurate, up-to-date and usefully arranged. In sum, Русский язык. Энциклопедия provides an overview of past and current developments in the Russian language field and will certainly be a primary source (насто́льная книга) for all serious students of Russian for years to come².

Finally, I should like to mention that this book is available at Victor Kamkin, Inc., Rockville, Md. The list price is \$7.50, but it can be obtained through the Agency for \$6.45.

1. Филин, Ф. П. (главный редактор), Русский язык. Энциклопедия, "Советская энциклопедия", Москва, 1979.
2. Additional reviews have appeared in Русский язык за рубежом, 2, 1980, pp. 95-96, Русская речь, №. 3, 1980, pp. 85-87, and Русский язык в школе №. 3, 1980, pp. 106-109.

~~FOR OFFICIAL USE ONLY~~

~~FOR OFFICIAL USE ONLY~~

(continued from page 1)

5. IMPROVED BALANCE IN PROGRAMMING - I believe that it is imperative that CLA strive to achieve a better balance in its programming between technical linguistic subjects and country-area topics. Unquestionably, the vast majority of Agency linguists are involved in analysis of foreign language texts and the issuing of product. For the most part, linguists are "judge and jury" over what does and what does not appear in this product.

I am not at all convinced that NSA Management fully appreciates this fact--the Agency's linguist's role as analyst and product originator. CLA programming down through the years has surely not given adequate attention to it. Unfortunately, there are those who believe that a linguist is primarily, and perhaps exclusively, interested in nouns, verbs, prepositions, conjugations, declensions, phonemes, morphemes, pronominal suffixes, and so forth.

In many cases, it is as important for an Agency linguist to be able to appraise the value of a foreign language text in the context of Country X's military posture, political structure, foreign policy, internal stability, or economic situation as it is for that linguist to understand its content in Language Y or the methodology of translation or transcription. Recent CLA programs which presented excellent speakers on such topics as "The Egyptian-Israeli Peace Agreement," and "Soviet Perceptions of the U.S." exemplify the kinds of programs which have been lacking. They should continue to be an integral part of our programming in the future for us to achieve the necessary balance.

6. INFORMING NSA MANAGEMENT OF CLA'S VIEWS - CLA's purpose is "to promote a greater degree of excellence in professional linguistic activity throughout the cryptologic community." To fulfill this purpose, we conduct a varied program of activities designed to inform and to stimulate linguists. It is a fact, however, that the quality of linguistic activity is influenced significantly by


NSA management's policies and actions.

I believe that CLA, as a professional association with no ORGANIZATIONAL or PERSONAL ax to grind, other than the good of the profession and its practitioners, should make its views, concerns, and interests known to NSA management on policies and actions that CLA believes affect the language career field, linguists, and linguistic work in the cryptologic community.

For example, I believe that CLA's silence during the years that the Language Library has been exiled in Siberia (read: FANX III) and rendered inaccessible to most of the Agency's linguist population has been inexcusable. We should have made our view known to the Director in the clearest possible terms that the transfer of the Language Library to FANX was seriously detrimental to the language profession and the operational performance and professional growth of linguists. The Language Library is not a luxury; it is a necessity. It was a case where NSA management erred. There is no way of knowing if our speaking out would have had any effect. However, by our silence we abdicated our responsibility.

Accordingly, I am establishing a Management Relations Committee. In general, the purposes of the committee will be (1) to consider and investigate matters on which CLA should make its views, concerns, and interests known to NSA management and (2) to inform the CLA membership about new or pending management policies, regulations, and actions of importance to our profession. Your CLA membership will be that much more meaningful. Collectively, we may be able to influence management; individually, we don't have a chance! It's a new direction for us, an initiative that has unlimited potential for our Association!

CLA is your organization! It belongs to YOU! The Board of Governors and I are YOUR trustees whom YOU have elected. We want to hear your opinions on the above matters or on any other issue of interest to you.


President, CLA

~~FOR OFFICIAL USE ONLY~~